

Examination and Assessment Policy
for the course “Simultaneous Translation of Monologue and Dialogical Speech”
2nd year Master students of
“Translation business in the field of international and legal relations”,
fall semester of 2021-2022 academic year fall semester
Examination is conducted ORALLY on the platform MICROSOFT TEAMS

Examination and Assessment Policy is to evaluate the learner’s knowledge of the theoretical basis of the discipline, the ability to make sight translation; to make simultaneous interpretation of professional materials from SL in TL.

Examination procedure:

To classify the knowledge gained in this discipline;

To be able to translate written and oral types of professional materials from SL in TL simultaneously through the use of translation strategies and transformations;

Correctly use communicative strategies and tactics, rhetorical, stylistic and linguistic norms and techniques adopted in different areas of communication, the ability to adequately use them in the translation process;

Use acquired knowledge and skills in practice.

Regulations:

1. Examination is scheduled according to Examination Schedule and is proctored.
2. Information about Examination day and time is provided to teachers and students in advance. Students should be informed of proctoring rules in Microsoft Teams in advance.
3. Audacity, audio recorder, should be installed and checked by students in advance. Students should be informed of its application rules.
4. Start of the Examination should be reminded 30 min before Examination starts.
5. In accordance with the rules of proctoring, students are prohibited from:
 - use of cheat sheets
 - the use of cell phones, smart watches and other technical means that can be used for unauthorized access to auxiliary information
 - use of websites
 - use of books
 - using drafts
 - use of messengers
 - using a calculator
 - using Excel
 - using the help of other people
 - exit from the room
 - talking with others
 - looking away
6. Preparation of the workplace before the final control:
To pass examination successfully, you must:
 - Provide proper lighting in the room
 - Check the availability and speed of the Internet connection
 - Check the working condition of the camera and microphone
 - Prepare a document for personal identification
 - Turn on the computer
 - Restart your computer for maximum performance
 - Turn off all unnecessary at this time tabs and programs

Grading scale:

The grading system can be found in the table below:

| Assessment by letter system | Equivalent of grades in points | Percentage % | Traditional way of assessment |
|-----------------------------|--------------------------------|--------------|-------------------------------|
| A | 4,0 | 95-100 | Excellent |
| A- | 3,67 | 90-94 | |
| B+ | 3,33 | 85-89 | Good |
| B | 3,0 | 80-84 | |
| B- | 2,67 | 75-79 | |
| C+ | 2,33 | 70-74 | |
| C | 2,0 | 65-69 | Satisfactory |

1. The maximum level of academic performance in midterm control 1 (5th week) - 100% (share in the total grade 0.2)

2. The maximum level of performance in MIDTERM (10th week) - 100%

| | | | |
|---------------------|------|-----------------|--|
| C- | 1,67 | 60-64 | Unsatisfactory |
| D+ | 1,33 | 55-59 | |
| D | 1,0 | 50-54 | |
| FX | 0,5 | 25-49 | |
| F | 0 | 0-24 | |
| I (Incomplete) | - | - | "Discipline is not completed" (Not taken into account in GPA) |
| AU (Audit) | - | - | "Discipline was attended" (Not taken into account in GPA) |
| Att. (cert.) | - | 30-60 50-100 | "Certified" (Not taken into account in GPA) |
| He att. (not cert.) | - | 0-29 0-49 | "Not certified" (Not taken into account in GPA) |
| R (Retake) | - | - | "Re-studying the discipline" (Not taken into account in GPA) |
| R-difference | - | - | "Discipline difference according to the curriculum" (Not taken into account in GPA) |

(share in the overall rating 0.2)

3.The maximum level of academic performance in midterm control 2 (15th week) - 100% (share in the total grade 0.2)

4.The maximum level of progress in intermediate attestation (PA), final exam - 100% (share in the overall assessment 0.4)

5.The maximum level of academic achievement in the discipline is 100%

6.The final grade in the discipline is determined as the sum of academic performance in RC1, MT, RC2 and PA, taking into account the share

7."n" - not showing up for the exam

At the end of the Examination:

Teacher or examiner assesses the examiner;

Put mark to the final transcript of the Univer system;

Draws up a protocol for each student (within a month after the exam).

Examination date is set according to Examination Schedule.

Program for the final examination in the course “Practice of Simultaneous Interpretation”

Topics of the lecture:

1. Introduction to the course. Basics of mental training of simultaneous interpreters
2. Synchrony of listening and speaking
3. Simultaneous interpretation with visual support
4. Simultaneous interpretation of pre-translated discourse
5. Mechanisms of adequate understanding of source language text during simultaneous interpretation
6. Anticipation of syntactic and stylistic structures of discourse
7. Anticipation of the content of speech
8. Cultural and consumer-oriented translation
9. No equivalence found: problem solving techniques
10. Mechanisms in simultaneous interpretation
11. Speech redundancy
12. Loss and gain in translation
13. Speed considerations. Short cuts and issues of exhaustion in simultaneous interpreting
14. Translation and interpretation as a profession: accreditation
15. Interpreter's professionalism and ethics

Topics of practical lessons:

1. Tasks on mnemonics
2. Shadowing training
3. Summarizing training
4. Paraphrasing training
5. Reproduction training
6. Sight translation training
7. Simultaneous interpreting techniques and practice

References

1. Виссон Л. Синхронный перевод с русского языка на английский. М., 2001
2. Сдобников В.В. «20 уроков устного перевода», Москва, 2006
3. Ислам А.И. Аударма негіздері, Алматы, 2012
4. Комиссаров, Вилен Наумович. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; предисл.и ред. Б. Ольховикова. М.: ЭТС, 2002
5. Braun, S. (2015). Remote interpreting. In H. Mikkelsen & R. Jourdenais (Eds.), The Routledge
6. Handbook of Interpreting. New York: Routledge
7. Cyril Flerov – What Every Interpreter Must Know about Decibels, published April, 2020
8. Nimdzi – Introduction to Virtual Interpreting Technology (VIT), published 25 July 2018
9. Алексеева, Ирина Сергеевна. Профессиональный тренинг переводчика:
10. учеб. пособие для переводч.и преподавателей / И. С. Алексеева. СПб.: Союз, 2003
11. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. М.: Междунар. отношения, 1978.

12. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. М.:Воениздат, 2005.
13. Hewitt, William E., Court Interpretation: Model Guides for Policy and Practice in the State Courts, 2005
14. Moser-Mercer, Barbara. Simultaneous interpreting: Cognitive potential and limitations. Interpreting, 2000
15. Zetterstrand, Sylvia, Direct Speech in Legal Interpreting, National Association of Judiciary Interpreting and Translators, 2004
16. Moser-Mercer, Barbara, Skill Acquisition in Interpreting: A Human Performance Perspective. The Interpreter and Translator Trainer, 2008
17. www.multitran.ru электронный ресурс "Multilingual dictionary"
18. www.cnn.com электронный ресурс "CNN news"
19. www.bbc.co.uk электронный ресурс "BBC news"
20. www.akorda.kz электронный ресурс "Official website of Akorda"
21. <https://interpretertrainingresources.eu/> электронный ресурс "Interpreter Training Resources"